**CURRICULUM VITAE**

|  |  |
| --- | --- |
| **Traductora e intérprete**  Español >chino, chino >español, inglés >chino  **Tres lenguas maternas:**  Chino mandarín, chino cantonés, chino taishanés  **Experiencia**: 15 años  **Trados Studio 2019** | **Yanping Tan**  Tel: 0034-693263020  <https://www.linkedin.com/in/yanping-tan-96636878/>  Residiendo en Madrid con  disponibilidad a viajar  [typbj@hotmail.com](mailto:typbj@hotmail.com) |

FORMACIÓN Y ESTUDIOS

|  |  |
| --- | --- |
| Dic. 2012 – Oct. 2017 | Universidad de Alcalá de Henares, España  ***Doctora en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción.***  *Título de la tesis: “La traducción jurídica del Código Penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica”.* |
| Oct. 2011 – Jul. 2012 | Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, España  ***Máster en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación Servicios Públicos***  *Título de la tesina: “Traducción en el ámbito jurídico: comparación del lenguaje jurídico español y chino. Análisis de las dificultades de traducción (la Ley de Extranjería de España y las legislaciones chinas en materia de extranjería)”.* |
| Sep. 2001 - Jul. 2005 | Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (BLCU), Beijing, China  ***Licenciatura en Filología Española*** |
| Sep. 2003 – Jul. 2004 | Universidad de Matanzas, Matanzas, Cuba  ***Curso Avanzado de Español*** |
| Oct. 2005 – Dic. 2005 | Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (BLCU), Beijing, China  ***Curso de Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera*** |

**IDIOMAS**

Español: Nivel superior hablado y escrito, **DELE C2**

Inglés: Nivel superior hablado y escrito, TOEFL 577

Mandarín: Lengua materna, con Certificado de Profesor de Chino como Lengua Extranjera

Cantonés: Lengua materna, un dialecto chino

Taishanés: Lengua materna, un dialecto chino

EXPERIENCIA PROFESIONAL

* Oct. 2019 – Presente

Coordinadora y profesora en el  Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá, en la especialidad español-chino.

Asignaturas impartidas:

* La toma de notas y recursos para la interpretación
* Interpretación consecutiva.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

* Oct. 2012 – Presente

Profesora en el Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los SSPP de la Universidad de Alcalá, en la especialidad español-chino.

Asignaturas impartidas:

* Teoría de traducción
* Técnicas y recursos de traducción sanitaria
* Técnicas y recursos de traducción administrativo-jurídica
* Traducción e Interpretación especializada: ámbito sanitario
* Traducción e Interpretación especializada: ámbito administrativo-jurídica

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

* Sep. 2004 – Presente

Traductora e intérprete autónoma en los idiomas español-chino-inglés en diversos ámbitos tales como medicina, derecho, negocios internacionales, moda, educación, energías verdes, tecnología, cultura y turismo, entre otros.

Experiencia a destacar:

* + Traductora colaboradora del ***Ministerio de Asuntos Exteriores de España***. Traducción y cotejo de convenios entre China y España, expedientes judiciales, expedientes administrativos y cartas, entre otros.
  + Traductora e intérprete en la colaboración internacional entre el ***Ministerio de Seguridad Pública de China*** y el ***Cuerpo Nacional de Policía de España*** para un caso de fraude en las telecomunicaciones (08/2016-12/2017). Traducción de más de 100.000 palabras de textos jurídicos que incluyen textos legislativos, declaraciones, solicitudes de extradición, solicitudes de orden de registro, cartas de jueces, entre otros.
  + Traductora e intérprete para el programa “Pesadilla en La Cocina” de la productora Warner Bros. International Television Production, durante un mes.
  + Traductora e intérprete para el programa “Divas hit the road” de la productora Hunan Broadcasting System, durante un mes.
  + Traductora e intérprete para el proyecto fotográfico “chino-cubano” del profesor Pok Chi Lau de la Universidad de Kansas, USA. durante un mes.
  + Traductora de la revista Mercado.
  + Traductora de proyectos de traducción de documentos para refugiados del Centro de Acogida de Refugiados de Sevilla.

Últimos trabajos de interpretación realizados:

* + Interpretación simultánea de 3 días para la reunión anual del Germans Boada Group.
  + Interpretación simultánea para la conferencia “Poesía a través de la Ruta de la Seda” en España.
  + Interpretación consecutiva para la delegación del departamento turístico de la provincia de Hebei y el ayuntamiento de Segovia y de Cabrera.
  + Interpretación consecutiva para la delegación del Banco Shanghai Rural Commercial Bank y el banco Sabadell de España.
  + Interpretación simultánea y consecutiva para la 67ª edición del Festival de Cine de San Sebastián de España.
  + Interpretación consecutiva para la reunión del China Development Institute (CDI) con el Real Instituto Elcano de España y la facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad de Complutense de Madrid.
  + Interpretación consecutiva para la visita de la Asociación China de Planificación Familiar con el Ministerio de Sanidad de España.
  + Interpretación simultánea para la 2ª conferencia de la red internacional de las ciudades de Michelin en España.
  + Interpretación simultánea para el congreso sobre el sistema anti-lavado de activos del Consejo General del Notariado de España.
  + Interpretación consecutiva para la Asociación Notarial de China y la Unión Internacional del Notariado.
  + Interpretación simultánea para la inauguración de la cámara de comercio de Gansu en España.
  + Interpretación consecutiva para el Día de la Internacionalización 24 octubre en Pamplona.
  + Interpretación simultánea para el curso de formación del grupo Inditex.
* Interpretación consecutiva para el Comité Internacional de la Cruz Roja, el Ministerio de Justicia de China y la Secretaría General de Instituciones Penitenciarias, el Hospital Universitario Fundación Alcorcón y el Centro Penitenciario de Navalcarnero - Madrid IV de España.
* Intérprete para la rueda de prensa de la película china Baby en la 66ª edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.
* Interpretación consecutiva para la Escuela de Nuevas Músicas de España.
* Interpretación consecutiva para el Centro Internacional de Cultura Contemporánea de San Sebastián de España sobre el taoísmo y Taichi.
* Interpretación consecutiva de una semana para el fabricante español de trenes de alta velocidad y su proveedor chino.
* Interpretación consecutiva para el Foro de Promoción Turística de la Provincia de Henan en Madrid.
* Interpretación consecutiva para la Universidad Politécnica de Shanghai y la Universidad Europea de Madrid.
* Interpretación consecutiva para la Comisión de Asuntos Legislativos del Comité Permanente de la Asamblea Nacional Popular de China y el Senado, el Consejo General del Poder Judicial, el Tribunal Constitucional y el despacho de abogados Osborne Clarke de España.
  + Interpretación simultánea para el Foro de Promoción Turística de la Provincia de Hainan en Madrid.
* Interpretación consecutiva para el Centro de Tratamiento de Drogas de Shanghai y la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas de España.
* Interpretación consecutiva para las Video-conferencias semanales para Urbaser S.A.
  + Interpretación simultánea para la conferencia del Consejo de Administración de la empresa Urbaser.
* Interpretación consecutiva para la Asociación Nacional del Notariado de China y el Consejo General del Notariado de España.
* Interpretación consecutiva para la ceremonia de inauguración de la “Semana de Chengdu en España 2017”.
* Interpretación consecutiva para la Administración Estatal de Industria y Comercio de China (SAIC) y la Agencia Española de Consumo, Seguridad Alimentaria y Nutrición.
* Interpretación simultánea para el seminario “Nuestra ciudad, nuestro hogar. Wuhan.China”.
* Interpretación consecutiva para el seminario “Historias de mujeres y jóvenes en los óleos chinos contemporáneos”.
* Interpretación consecutiva para la conferencia “Tang Xianzu y su mundo”.
  + Interpretación simultánea para el seminario “La sabiduría filosófica oriental en la Medicina Tradicional China” en el Centro Cultural de China en Madrid.
* Interpretación consecutiva para el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de la Ciudad Jinjing de China y el Ayuntamiento de Rivas Vaciamadrid.
* Interpretación consecutiva para China Academy of Building Research (CABR) y el Banco Popular de España.
* Interpretación consecutiva para la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Certificación de China y SGS Tecnos, S.A.
* Interpretación consecutiva para Shanghai Prison Society y la Facultad de Derecho de la Universidad de Alcalá.
  + Interpretación simultánea para el encuentro “Oportunidades de negocio de Guangzhou (Cantón) en España”.
* Interpretación consecutiva para Jiangsu Science and Tecnology Delegation y el bufete de abaogado Elzaburu.
* Interpretación consecutiva para el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional del Condado Xiangshan de China y el Ayuntamiento de Parla.
  + Interpretación simultánea para el foro “Ir a China, venir a Europa”, primer seminario de e-Commerce transfronterizo entre China y España.
* Interpretación consecutiva para la Universidad Capital de Economía y Empresa de China y la [Universidad Carlos](http://www.uc3m.es/) [III](http://www.uc3m.es/) [de Madrid](http://www.uc3m.es/).
* Interpretación consecutiva para la Academia de Comercio Internacional y Cooperación Económica de China (CAITEC) e ICEX España Exportación e Inversiones y la Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid.
* Interpretación consecutiva para el Subcomité de Asuntos Legislativos del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de China y el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad de España, el Congreso de los Diputados, el Ministerio de Justicia y la Dirección General de Oficina Judicial y Fiscal.
* Interpretación consecutiva para Shanghai Transporte de Inversiones (Group) Co., Ltd. y el Consorcio Regional de Transportes de Madrid.
* Interpretación consecutiva para el Ministerio de la Guardia de Seguridad Pública de China y el Ministerio del Interior, el Departamento de Seguridad Nacional de Moncloa, el Cuerpo Nacional de Policía y de la Guardia Civil.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

◆Sep. 2006 – Sep. 2010

Representante de una empresa española de importación y exportación, empresa líder en su sector, de productos de protección individual en Asia, principalmente en China.

Funciones y responsabilidades:

* + Búsqueda de proveedores en China, Vietnam y Camboya
  + Negociación de precios, forma de pago, fecha de entrega etc.
  + Supervisión del proceso de producción
  + Control de calidad en fábricas de China, Vietnam y Camboya
  + Inspección de carga en puertos de China
  + Contabilidad de documentación, transacciones y procesos de pago
  + Coordinación entre la empresa española y los proveedores asiáticos
  + Representación de la empresa española en ferias del sector
  + Traducción para colegas españoles en sus viajes a China

**Feedback de los clientes**

* “Todas las personas de esta Delegación de Gobierno que estuvimos ayer en la reunión coincidimos en que tu trabajo fue excelente, aunando profesionalidad y amabilidad. Te doy en nombre de todos las gracias, ha sido un placer colaborar contigo.”

Tomás Hernández Fernández

Head of the Area of Relations with the European Union

Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad

* "Hemos recibido el feedback del cliente sobre la interpretación de la semana pasada: se quedaron muy contentos y comentan que la comunicación con la delegación china mejoró mucho con tu ayuda."

Anastasia Konovalova

Supplier manager of star-spain.com

* "Thank you very much for your excellent interpretation!"

Ruihe Wang

Director of the economics office of the Legislative Affairs Committee of the Standing Committee of the People's National Assembly of China

* "Agradecemos tu trabajo realizado que hizo posible la colaboración entre la policía de España y la de China."

Enrique Hernández

Inspector, jefe de grupo de fraude en telecomunicación de la policía nacional

* “Tan es una gran profesional, seria y responsable. Volveremos a trabajar con ella sin duda ninguna. ”

Nuria Alcañiz Martínez

Department of General Services of URBASER, S.A.

* “Gracias por haber colaborado con nosotros; siempre tan eficiente y formal.”

Francisco J. Vigier Moreno

Department of Philology and Translation

Pablo de Olavide University

* Un trato muy profesional y rápido. Sin duda volveremos a contar con ella. Muy recomendable por su profesionalidad y fácil trato.

Elisabeth Castro

ASSOCIATS GIMÓ ROQUÉ, S.L.

* “Your interpretation was excellent, thank you very much!”

Carol Feng

Director of the International Department, China Development Institute (CDI)

* “Quedamos muy satisfechas con tu trabajo, y guardaremos tu contacto para futuras ocasiones.”

Beatriz

FEDERACIÓN DE PLANIFICACIÓN FAMILIAR ESTATAL FPFE

* "At a professional level since 2007, I have worked with Tan for 10 years now. She is well read, dedicated, resourceful, honest and unholds excellent human values. Professional in her dealings, I recommended her to you with no reservation. "

Pok Chi Lau

emeritus professor

University of Kansas, USA